Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi z Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo,\* \*\* jakby (samego) Boga, który przez nas wzywa;\*\*\* w miejsce Chrystusa błagamy:\*\*\*\* Dajcie się pojednać z Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W imieniu\* Pomazańca więc jesteśmy posłami jako Boga\*\* zachęcającego przez nas: prosimy w imieniu Pomazańca: pojednajcie się (z) Bogiem. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi (z) Bogiem |

1. 1) W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo, Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, lub: Zamiast Chrystusa „ambasadorujemy”. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:7</x>; <x>560 6:20</x>; <x>550 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wzywa, παρακαλέω, lub: zachęca, doradza, zaprasza, prosi, błaga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) błagamy, δεόμεθα, prosimy; podobnego słowa używa się w modlitwie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "za, zamiast". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Gramatycznie łączy się jako określenie z genetiwem "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-7)